

## THE KHWAREZMIAN GLOSSARY—V

By D. N. MacKENZIE

*In memoriam A. Z. V. Togan (1890–1970)*

The four preceding articles in this series<sup>1</sup> have been devoted to the chapter 'Verbs' of *Das chwaresmische Sprachmaterial einer Handschrift der 'Muqaddimat al-adab' von Zamaššarī*, I, attention being focused chiefly on the doubtful or erroneous transliterations of the Xw. glosses provided by the editor, Johannes Benzing. In this final article we return to the incomplete chapter on 'Nouns' which begins the book. Many of the glosses in *Muq.*, 1–72 (Benzing, 1–60) remain sadly obscure, being insufficiently pointed *hapax legomena* of the type **CCByk**, **BC'Dyk**. Even some of these entries show the inadequacy of Benzing's transliteration scheme, e.g. **TBBc** 22.1 to indicate 'BBBc with the points of *t*, probably for the first letter', **RNB** 25.4 for 'RBB with one point, probably for *-n-*', **B'BBwk** 40.3 which could well be *B'mwk*, **kCYNyk** 26.5 but **BCBByk** 44.4 for the identical sequence of undotted letters, **šYMYNyk** 49.1 for what could as well be *šI'S'Byk*, **NTY** 58.4 'owl' for what is undoubtedly, if surprisingly, *nty*. In every such case reference to the facsimile is absolutely essential, and occasionally profitable, as will be seen below.

1.2 **nḅ'snyk**: for *nabīra*, *nabīsa*, *navāsa*, etc. 'grandson'. At this single occurrence only initial *n-* is pointed, so by Benzing's own scheme we should have *nB'SNYk* at most. Pers. \**napāsa(ka)* has been widely borrowed (*v. EVP*, 54, *nwasai*), but only one other language has a further consonantal suffix, viz. Sgd. *npyyšn*, Yağn. *nipayšīn*. This suggests a Xw. \**np'šn<sup>u</sup>k*; for the preservation of *-p-*, cf. *nps-*, my 84.1, 345.3.

1.4 **XN'dyk**: 'pusar-i ḵapsānīda-šuda' exceeds reasonable bounds of arbitrariness. Where Wetzstein has *ḵupsānīda*, for *čaps-*, what is the point of half-correcting the error? More important, what 'gewisse Wahrscheinlichkeit' is there that an adoptive son would be called 'bought' in Khwarezmian? \**xn'd<sup>u</sup>k* might be p. p. of *xn-* 'buy' (my 90.1), as *rynd'd<sup>u</sup>k* here, for *pusar-xānda* (so), is p. p. of *rynd-* 'call'. This *CB'd<sup>u</sup>k* could as, if not more, likely be \**čp'd<sup>u</sup>k* from *čp-*, only attested in 449.3 *čpd'hyd'br 'y čkyš* 'contrived the lie against him', *y' čp'k* 'the fabrication'. Though the preservation of *č-* is remarkable, this could be the base *čap-* '\*affix' underlying NP *čaps-*.

3.1 **hm-fnc**: 'fellow-townsmen', read *hm-n'fc*, from *n'f* 'town', 274.4, 297.5, etc. The function of *-c* is obscure, since neither fem. nor pl. is called for. Sgd. has *n'f* 'people, nation', *n'fc* 'a national', but the latter kind of adjective would be out of place in the Xw. compound.

3.3 **b'rxRnye**: 'hireling'. *p'rx* has been met often, *v. especially* my 495.4. This might be \**p'rxrn<sup>u</sup>c* < \**p'rx-xrn<sup>u</sup>k* 'wage-eater', again with

<sup>1</sup> In *BSOAS*, xxxiii, 3, 1970, 540–59; xxxiv, 1, 1971, 74–90; 2, 1971, 314–30; 3, 1971, 521–37.

unexplained *-c*, but *mykmnyk-xw'r'k* 6.6 = *sīlī-x'āra*, *sknd-xw'r'k* 401.5 = *sauḡand-x'āra* tell against such a form.

**XTRYw**: *mard-i kār nā-āzmūda*, despite the odd pointing, can be no other than *xyr'w*, as correctly at 119.6 f., fully pointed *xyrw* 326.2; cf. BSgd. *γyr'k* (my SCE, 57).

3.4 **wδ fxyk brx**: *dayyūθ* 'contented cuckold', is first a *wδ-βxyk* 'wife-sharer' (for *-βxnk* ?), then *b-rx* = *bē-rašk*, cf. 'rx 289.8 'jealousy'.

4.2 **jZYyk**, with the note: '*XRYBK* ?'. Ar. *ḡarība* = *qīsmat-i šahr, bāz ki az šahristān sitānand* (*Pishro*), could not be confused with *jizya* 'poll-tax', which is Xw. *twy* 4.4. The word, moreover, is clearly pointed *xr-* and one *-y-*. In *xryBk/xrB'k* we probably have an adj. formed from the Xw. issue of *xšabra-*, viz. *\*xr*, but between the candidates for the third consonant there is no way of deciding: *\*xry'k, -n'k, -ynk* ?

4.3 **p'δryj**: *pāy-muzd* (not *pāy-i muzd*) has a synonym *pāy-ranj*, which is obviously paralleled by this *p'δrnj*.

5.1 **'pcpk'n'wyk**: 'misfortune', read 'ncyk'n'w'k ('*n-* pointed), *v.* my 86.2.

5.2 **ΓCy meyk**: *basandagī* 'sufficiency' could be either (')*mc'k* 'a handful', as 95.2, or vbl. noun to 'mc- 'be contained', 'mcd 284.4 = *bigunjūd*; then perhaps *\*[c']ycy* 'from what has come, is present', with abl. of *\*'ydk(k)*, cf. 'ydk'wk, H, *Dict.*

'c'n'wy: *farāxī*. Despite its odd appearance the final letter must be *-k*, as at 5.4 (where the word stands for *θ-c'n'wk*, cf. 244.4 f.); *v.* H, *Dict.*, s.v. 'cw'n'wk.

5.5 **hδrYN**: *dādanī* 'gift', added in another hand, is patently *hfdNy*, for the more common *hβd'yn*, *v.* my 79.1, 364.8.

5.6 **RBR'WRYR**: W's translation *suppellea* [sic] *domus* for *huṭām* rightly belongs to the following word, *matā'*. The normal meaning of *huṭām* is 'fragment, piece'. T, I, 91, has *rīz-ba-rīz* for this, suggesting the reading *ryz'wryz* for the Xw. gloss; cf. *ryzn* 'fragments' 200.4, 406.8, 456.6.

**bydx'st k'lyk**: *kāla-yi bad*, read *bydx'st*, as at 332.3, 335.7.

5.8 **berdyk, berδyk**: 'earnest money', read *\*pcrd'k* and *v.* my 502.7.

6.2 **xnkyk hwn'n**: *kanīzak-i xunyāgar* (not 'xīnāgar'!). NP *xunyā*, < Pahl. *hu-niyāg*, could scarcely appear in Xw. as *xnk-*. The gloss in T, I, 49, *muḡannīye carīye kī çengī carīye tābir olunur*, clearly shows that this is *\*čngyk*, < NP *čangī*.

7.3 **sbht**: 'worship', *v.* H, *Dict.*, suppl., s.v. *spat*.

7.7 **'kwnye**: 'punishment', *v.* H, *Dict.*, suppl., s.v. 'kwbyc.

9.3 **'y'BBwDk**: *sitabrī-yi kitāb*, or with T, I, 96, *purī-yi k.*, so 'the bulk', could be the same as NP *ambōh*, Arm. *ambox* 'crowd', i.e. *\*nbwδk* < *\*ham-bauda-ka-*, perhaps containing the *baw-* 'be complete, suffice' in Xw. 'β-<sup>2</sup> (H, *Dict.*), Sgd. *βāw-*, etc.

9.5 **bw'r f.δw x'syk**: lit. 'separation between two lines', not *miyān-i dō suzan*. *y' x's'k* translates 'line' 174.1, 206.7, 'furrow' 201.6, and 'stripe' 48.1; *suzan*, on the other hand, is 'y' *hβ'r'k* 61.7, 405.1, or 'y' *hβ'ry'k* 344.5,

420.4, etc. The second part of the 'ambiposition' (pre- and postposition combined) seems to have been omitted; cf. 189.3 *bw'r . . . f'δw xsn f' mδ'n*.

10.8 **nywdnyk**: 'lid' of an ink-pot, must be *nywdn<sup>y</sup>k*, q.v. H, *Dict.*, suppl., and cf. \**trynywδ*, my 94.5.

**BD'Ryk**: 'writing tablet', already noticed by H, 'Lg.', 436, as *pd'ryk* 'slate', cognate with XSgd. *pyd'r πινακίδιον* (see now M. Schwartz, *Studies in the texts of the Sogdian Christians*, Ph.D. thesis, University of California, Berkeley, 1967, 113).

11.5 **člyp'k**: 'cross', assumes that the word is taken from NP *čalīpā*. Although the *-p-* is unexplained, however, this is probably the case, since an alternative source, XSgd. *clyb'* (*BST*, II, 62, C 2/10', 13), like the Syr. *šlyb'* it reproduces, seems to imply a pronunciation *-β-*.

12.4 **'MS'BC**: '*uqūba*, which appears as Xw. 'y *'qwb't* at 419.5. Here the glossator was thinking of 'requital', rather than 'punishment', and wrote 'n'nc, as at 113.7, 440.3, 443.2.

12.6 **RNyk**: 'plumb-line'. The *-n-* appears to be pointed, but this is much more likely to be \**zy<sup>y</sup>k*, cf. NP *zīg, zīj' = rišta-yi bannāi*.

12.8 **NYM:Δ'Nyk**: B. quotes the glosses to *šafiḥa, una tabula januae*, etc., from another chapter (lost in Xw.), out of context here. His guess '*Platte, Fliese* (?)' may be nearer the mark, but does not suggest 'half-' of anything. Even if it did, cf. the words with *nymD*(')- for 'half-', 10.3, 35.3, 36.6. The interpretation seems hopeless.

13.1 **FRBN**: 'awl', v. my 97.7 \**βryn*.

13.5 **č'bt'n**: plainly the same as the *čābātān* of Wetzstein's MS 5, is not 'Oberteil des Schuhs' but an overshoe worn over a soft leather sock. The NP word I can find in no dictionary, but it appears in T, I, 104, s.v. *mūq: sarmōza . . . farside çapatān dahi derler*.

13.8 **'b:y'r**: 'water-carrier', certainly '*by'w*, with H, *Dict*.

14.1 **x'Š'k-δ'nyk**: *xāšakdān*. Though totally unpointed, *C'm'k-* at least is certain. \**-δ'n<sup>y</sup>k* also occurs in *čk-δ'n<sup>y</sup>k* 19.5 'spindle-holder', *jr'-'δ'n<sup>y</sup>k* 17.3 = *jur'adān, qlm-δ'n<sup>y</sup>k* 10.4 'pen-box', but nowhere is it pointed.

*sunbūr*: **B'CBYk** is not a 'lederner Wasserbeutel für Trinkwasser' but the 'pipe' fitted in its neck. This does not help, however, in choosing between the 1,080 possible readings of the Xw. word.

14.2 *wabarī Pelzhändler?*: **šž'BkBYk**. The Ar. word is vowelled but unpointed; in the context, therefore, the choice seems to lie between a dealer (?) in *wabar* 'camel hair, mohair, etc.' (not 'Pelz') or *wiθr* 'skins of beasts of prey'. *šž* 'wild beast' 51.8, 94.2 suggests that the glossator understood the latter. The rest of the word is obscure, however: \**-'nkn<sup>y</sup>k* would be \*'-sewer' (v. my 88.3), an improbable livelihood, while for 'skinner' only \**-(')kn<sup>y</sup>k* would be expected (v. H, *Dict.*, 'k-<sup>2</sup>).

**pl's-dwz**: *pōstīn-dōz*. NP *palās* is 'coarse woollen cloth', Xw. *pr's* 30.3, not 'sheepskin'. The '-s-' could be either *-y* or the odd *-k* noted at 5.2.

14.5 **'wiYr**: *baftarī-yi bāfanda* 'warp-beam' (?). \**'wft<sup>r</sup>* seems a more

likely derivative of \**wf*- ‘weave’, in view of NP *baftarī*. The verb only occurs as *w’fd’h* ‘wove it’ 78.6, 80.5, 132.8, 142.8, and *wftk* ‘woven’, but Oss. *wafən*, Sgd. *w’f*-, *wft*, Yaγn. *wōf*-, etc., all point to pres. *w’f*-.

**bt prwyk čxyr**: *čarx-i bat*, seems to be a ‘wheel for spreading (?) size (*bt*) on cloth’. The nearest one can get to a reading is \**bt-BRwNk*. To this riddle, unfortunately, must be added B.’s **PRwNyk** 17.5 ‘bundle of laundry’ and **pθn-PRwnk** 43.1 ‘broad-headed (arrow)’.

**mattūθ?**: **ΓBBYk**. The Xw. remains a mystery, but we can at least approach the ‘Arabic’ word. Although it does not occur in any other edition of *Muq.* it must be a genuine weaver’s term. It is recognizably the same as the *mtwt* listed by Redhouse as *metut*, *metit* ‘a weaver’s mete-wand’ (with a nice sense of archaism?) but by the *Burhān-i qāṭi*‘ as *matit* . . . *šāna-yi karpās* ‘a weaver’s comb’. The former is correct: I have recorded the word in Zakho, among Kurdish-speaking Armenian weavers from Dihē (*v. my KDS*, II, Zx., § 772 and n. 673), as *matīlīk* ‘warp-stick, for keeping the newly-woven cloth a regular width’; cf. also Arm. *matit* ‘pencil’? The ‘comb’ is already present here as Xw. *w’f’k*.

14.6 **’bt**: ‘size’, read *bt*, as in NP. The ‘alif’ is the second vowel mark of Ar. *najūr*.

15.2 **βyk-hnbnyk**: *bāzīgar*. This ‘player’ plays with an *’βy’k*, not just any *bāzīča* but (T, I, 110) a *duxtarak-i bāzīgar* ‘doll’ (already H, ‘Lg.’, 435). Presumably he causes it to dance, cf. 182.1 *raqaša* = *hnb’d* < *hnb*- and 397.5 *raqqašat walada-hā* = *h’bydyd*, for \**h’nbyd*- < \**hnb*-. Our ‘puppeteer’ is then a \**βyk-hnbnyk*.

Of the toys which follow, \**dryf* 15.3 is a ‘tip-cat’, *γyr* 15.4 a ‘top’ (which, for all its humming, is not a ‘turn-flute’ in NP, B.’s ‘gard:nāy’, but *gardanāy*), *RnD-w’d* 15.5 a ‘tin-whistle’ (not a ‘shawm’), and the ‘wooden sword’ 15.5 *skrβkyнк* (similarly *skrβkyнк* 40.2, *skrβcyh* 47.6 ‘its woods’).

15.5 **klylk ’sk δnyk**: ‘pellet-bow’, surely for *glylk*- = NP *gulūla* ‘pellet’. The second element of the compound \**glylk-’sk*, evidently ‘-shooting’, is especially interesting for providing the only non-finite form of the verb ‘to throw, shoot’ seen in *ms’ḏ* 432.1, *ms’r* 451.3, etc., ‘he, they shot’. Unlike *’s*- ‘come’, imperf. *m’s’ḏ*, and *’s*- ‘take’, *m’s’ḏ*, *m’s’t*, this must be /as(s)-/, < \**ačya*-? If so, a connexion with the stem of Oss. *āxsən*, Sgd. *βr’γš*- (*v. my SCE*, 50) suggests itself.

15.6 **ŠX’R’C**: ‘chess’, appears to be plainly *mC’R’C*.

16.3 **Bryc-mync βwδ**: *bōy-i afrōxta*. ‘Incense’, for burning, is probably \**pznc-mync*, as a **Bryck š’m** 22.2 *šam-i afrōxta* is \**pzncck*. With \**pznc* ‘combustion’, cf. *pzn*- ‘burn, kindle’, *p’zn’ḏ* 346.4, 465.2, my 494.3.

17.3 **č’k β’r**: *qarāba-yi pur az šarāb*. Wetzstein here has the same NP gloss for *ka’s* (not *kās*), *tās*, and *dihāq*; *Pishro* and T, I, 114, are both better with *šām-i pur may*, i.e. a ‘full wine-glass’, not ‘flagon’. Practically the same combination, *ka’s dihāq* = *šām-i pur*, is plainly pointed *β’r c’k* at 358.5 (B. misprints *č’k*), the *c*- confirmed at 81.6. *č’k* is both ‘slit’ 28.5, 206.7 (as in NP)

and 'snap' of the fingers 512.4. The club with which the inmates of hell are trounced is *C'k* 12.3.

**kl'jWk**: *kalāḡū*, in *Pishro* and T *kalāḡūd*. Whether a 'large cup' or 'salver', there is nothing to suggest that the word is compounded of Xw. *kl'(n)* 'big' and \**ḡw-*.

17.8 **nRmθyk**: 'a drill', is attractively analysed by Schwartz (review, *ZDMG*, cxx, 2, 1970, 295) as *nzmθ'k* < \**niž-maθ-*.

18.4 **'wškyk**: 'splint'. Nothing justifies more precision than *'wSk'yk*. *y' wškk-* 49.2 is 'hoof' (*y'škk-* 46.8, cf. my 73.6) < \**aoθra*, (H, *Hb.*, p. 119, n. 3). A splint is more likely to be a diminutive of *'wS'yk* 220.8 'ladle, stirrer'.

18.6 **'nkwc**: *rawyan-rēz* 'funnel', read only *'BkRc*.

19.3 **k'roc**: 'shears, scissors', a misprint for *krcc*, as at 51.1, where *ps-βnk'nc* 'of sheep-shearing' is to be read. *krcc* is pl. of \**krck*, diminutive of *krc* 'knife' 43.5, 366.4, etc.

20.3 **mh'šwl**: 'an opiate'. Both W and *Pishro* have NP *mahābōl*, against the *Burhān-i qāṭi'* with *mahānōl*, *-nūl*. To make matters worse, the Xw. form looks like nothing so much as \**mh'twl*.

20.6 **frzyk**: *tab-i garm*, read *βrž'yk*, as at 341.4; v. H, *Dict.*, s.v. *'βržk*.

20.7 **cf'r-mycyk**: 'quartan (fever)'. Read *cβ'r*, as at 35.3, 4, v. my 425.5. Similarly 31.5, 32.2, 4, 6, 33.5, 7, 34.6, 8, 35.6, 44.8, 45.5, 6.

**zyyk**: *yāzīdan*, 'stretching (oneself)', not 'Schauder, Fieberschauer', is verbal noun of *yz-*, 481.2 *yz'd*; v. H, *Dict.*, suppl.

**wB'Syk**: 'yawn'. The form *wy's'yk* is proven by the verb *'wy's-*, 483.3 *mw'y's'yd*, < \**wi-yādsa-*?

21.1 **'wHyc**: *bahak*, Ar. *bahaq*. Whether the glossator understood dark 'liver-spots, chloasmata' or white patches on the skin, he wrote *'wBhBc*; with this misreading of *Bh-* cf. my 44.1, 142.7, 363.1. The correct reading is easily reconcilable with the Pers. as \**wbh'y*, pl. of \**wbh'yk* < \**upahaka-*, perhaps originally meaning 'sequela', < *hak-* < \**sek'u-*.

21.2 **'wx**: Ar. *θu'lūl* (misprinted *θu'lūl*) 'wart', read *'zx*, like the NP gloss *āzax*, T, I, 120, *āzax*; cf. Taj., Yaḡn. *ōzax*, Pxt. *zəxa*.

21.3 **k'S**: Ar. *sil'a*, not here 'Balggeschwulst' (= 'cystis'), but 'scrofula', NP *xūk(ak)*, Ar. *xanāzīr*, and Xw. *k's*; cf. *k's* 52.7 'pig', as in Sgd.

22.4 **BžyW?ND**: Ar. *qaraz* 'leaves of *salam* (*Acacia arabica*) tree, used in tanning' is glossed *przynd* in T, I, 122, i.e. *puzḡand* = *buzḡunḡ*, also 'pistachio galls' (*Burhān-i qāṭi'*; Schlimmer, *Terminologie*). Only the initial of *Bžywnd* seems to remain in slight doubt, probably *p-*.

**zryZ**: Ar. 'andam 'a yellow dye-stuff', appears to be *RRBz*, but can hardly be other than \**zryr*, like the NP gloss *zarīr*; < \**zari-dru-*, or \**zaridrā-* like Skt. *haridrā-* 'turmeric'?

22.5 **hn'Y**: 'henna'. Such a spelling could be expected from Ar. *ḡn'*, cf. the examples at my 384.1. But this is certainly *hn'n*, as the final letters of *BBCḡwn* 22.7, *wšn'n* 22.8 put beyond doubt.

22.6 **sbydyk**: 'ceruse', read *spyd-* as at 50.5, 59.6 'white'. The same at

25.3, 51.5, 56.7 *spydk*, 23.7, 37.7 ff., 50.3 f. *spyd-*, 50.4 *spyc* f. pl. (*p'dn* 'feet' implied).

22.7 **pnc:γwn**: 'rouge, made from cotton pods'. Nothing justifies the reading \**pnc-* for *BBC-* (180 possibilities): 'cotton' is \**pmc* (my 77.7) and either a 'five-coloured' or 'leaf-coloured' cosmetic would be a little bizarre, even to-day (cf. *pnc-ryc* 396.6 'pentagonal'; *pnc* 371.1, 512.1 'leaves').

**prknY**: 'aromatics for embalming', cf. 398.3 **prknC d' mkd** 'embalmed it' (actually *-nx*), suggesting a sg. \**prknk*. NP has *parqa'ina* 'a compound of aromatics, Indian *argaja*, Ar. *ḍarīra*' (*Burhān-i qāṭi*).

23.1 **bwsmy'd**: 'hospitality', twice, read \**pws-*, *v.* my 142.3.

23.4 **WRī**: *čarbū-yi pušt*, *farbihī-yi gōšt*. It would be remarkable if this did not contain Ir. \**wazda-*, Pxt. *wāzda*, Yidya *wāzd*, Sangl., Sariq. *wāst* 'fat'. The matter is complicated by \**'zd'gnd* 25.5, \**'zdxynk* 23.5, *θ-zd'x* 333.1 'fatty' (H, *Hb.*, p. 115, n. 1, implies \**wazdaha-*). Perhaps the simple noun \*/*wuzd*/ was pronounced \**wuzīdt* in pause, which rarity was here written *wzī*.

**pCk xw'r**: Ar. *qadīr*, and 5 **pxk xw'r**: *qadīd*. The former, meat 'cooked (in a *dēg*)', is *pxk*, cf. 249.8 'y *BxBk* = \**px'k* 'cooked', 388.6 *xw'r hzwr Bxyk* = \**px'k* 'meat well-cooked' (both uncorrected by me *in loco*). The latter, 'dried' meat, is distinguished by a *tašdīd* at 401.2 *pāk* (*x* unpointed), but is merely *pxk* at 407.3. Whether *pxk* 'cooked' and *pāk* 'dried' are really distinct remains uncertain.

23.7 f. **sk:p'k**, **zyr:p'k**, **sbyd:p'k**, **šwr:p'k**, **δγ:p'k**: NP *sikbā*, *zīrbā*, *sapēdbā*, *šōrbā*, *dōybā*. There is nothing to be said for preferring *p* over *b* for the *-B'k* of these compounds, rather the opposite.

24.2 **'dh'ryk**: *ārđhāla* is certainly 'rh'r'k; *v.* H, *Dict.*, suppl., s.v.

24.2 **xwfc-mynk**, **-mync**: 'milky', 6 **xwfcyk**: 'sweet', 8 **f:xwfcy**: 'in milk', 25.7 **xwfcy**: 'milk', 8 **xwfc-p'rδyk**: 'milk-seller', 49.7 **θ:xwfc**: '(ewe) in milk', **xwfc-xw'ryk**: 'suckling (lamb)'. Read *xwfc-* throughout, *v.* my 95.4.

24.5 **pžm'wrd**: Ar. *zummāward*, reads into the Xw. the NP form the most altered from original *bazmāwurd* (Pahl. *bzm'wlt*), which is at least as likely to have been the form borrowed.

**'FXn**: *nān-x'uriš* (without an *izafe*), *v.* my 110.3.

25.4 **'Kk pknd**: 'dry bread', with no doubt about either *k*; cf. fem. 'kc 286.3, etc., H, *Dict.*, s.v.

25.7 **čfk-p'rδYk**: *sirka-furōš*. Of the many 'sellers' in *Muq.* this, though unpointed, is the one clearly written *-p'rδk*, showing the others to be pause-forms, e.g. *xwfc-p'rδ'k* 25.8, \**nj'd-p'rδ'k* my 31.1. *p'rδ-* 'sell' is < \**pr'δ-* < \**parā-dāya-*, as Sgd. *pr'yδ-*, Pxt. *prol-*, cf. also Yaγn. *pirōnt/s-*, Waxī *purind-*, Šuynī *pardāδ-*, Khot. *parāth-* (*SGS*, 72), etc.

26.1 **RRyk**: *sar-šīr*, *v.* my 450.2.

**δm'dyk**: *māst-i pālūd*. Since *δm'd'k* 25.2, 26.6, 246.6, 328.2 f. is 'coarse, thick, *sītabr*' the reading is presumably correct, for 'drained, coagulated' rather than 'durchgeseigte, strained' curds, despite the word's appearance of \**RBm'd'k*.

26.2 **trf**: *tarf*, Pth. *tfr*, is 'dried whey', not plain 'Molken'; cf. *Burhān-i qāṭi*, 'tarf... *kašk-i siyāh-rā gūyand va ān-rā ba 'arabī mašl... x'ānand, va kašk-i safīd va panīr-i xušk-rā nīz gūyand*'.

27.1 **pθk-mync**: *ṭabaq-pōš* 'a bag in which a traveller carries his plate, dish'. Of the 36 possible readings of *BBk*-, why pick *pθk* 'house' (my 364.2) or 'pedestrian, pawn' 15.6, 270.3, 361.2, 471.4? Far more likely is *\*tbk-mync*; cf. NP *ṭq* ~ Xw. *t'k* 34.2 'single, odd'.

27.6 **krtYYk**: 'button', is *krtyk* 202.8, 365.8, here *\*krt<sup>y</sup>k* in pause.

28.1 **'NX'Zyn**: 'seam'. What 'gewisse Wahrscheinlichkeit' is involved? *x'zyn* is 'fight, battle' 224.3, etc., *'nā'r* is 'cud, *nīšx'ār*' 48.5; *'nkn-* 'to sew', my 88.3 (where perhaps add Wazīrī Pxt. *nqīnda* 'seam') is no help here; we cannot do better than *'BC'Ryn*. On *šwy*: 'stitch', v. my 480.1.

28.3 **δrycyk**: 'lining', read *\*dryc<sup>y</sup>k*; cf. *dryc* 'interior' 192.1.

28.4 **knck'RB**: *qabā*, v. my 480.1.

**'BDDyk**: *band-i qabā*, looks like *BDRyk*. Perhaps *\*'ndž<sup>y</sup>k*, diminutive of *'ndž* 47.5, 108.3 'fetters' (H, 'Lg.', 432); cf. my 179.2.

**yldž**: *yalma* 'tunic'. The other NP gloss is not 'yayiltāq?' but *bayaltāq* in *Pishro* and T, I, 132, a word in most Persian dictionaries, and Redhouse.

29.2 **sr'γwX**: for NP *sarāyōj*, a sort of 'snood'. Can the transcription of the other NP gloss 'sar:γōš' mean that B. has read an 'ear' (Xw. *γwx* 188.4, etc.) into what is obviously *sr'γw<sup>j</sup>*, the same as the NP form?

**CBR'R**: *abrū-band*, is actually pointed *Cnz'R*.

29.4 **xkbyk**: *ḡamadān*, with *haqība* given as an Ar. synonym, is rather more likely to be *\*hkybk*, but in view of the Tk. loan *hkbh* > *heybe*, CKurd. *hagba* 'saddle-bag', Xw. *\*hkb<sup>y</sup>k* is also possible.

29.6 **θ:δšk krym**: 'fringed rug', 31.4 **δšyk**: 'fringe'. The word is thrice pointed (θ-)δs<sup>y</sup>k 361.1.

30.3 **DyW...**: *palās-i sitabr*, needs no extra letters, only to be read correctly as *ryz*, the -z pointed, to be recognized as 'kersey'; cf. Sgd. *ryzy*, Yaγn. *rayza* (v. J. Hamilton, *BSOAS*, xxxi, 2, 1968, 331 ff.).

30.8 **jbywt**, but 306.7 **čbywt**: 'quilt', pointed *j-* 492.4, but *č-* 502.2. The *Burhān-i qāṭi* has both spellings, of course, and *ḡaybūt* 'wadding', all found already in different MSS of Asadī's *Luyat-i furs*. Tk. *čapyut* (Kāshgharī, facsimile, p. 227.5 *ḡaby<sup>ut</sup> = al-ḡašīya*) gives modern *çaput* 'rag'.

31.1 **bsm'knd**: 'wadding', must be *\*pšm'gnd*, which occurs again at 48.6, with a redundant *'kč'nw* (v. H, *Dict.*, s.v. *'kč'nw*).

**pC'D**: 'old clothes, rags' is supported by **pC'D-p'rδyk** 'rag-seller' in the next line, but the pointing of the *p-* is so misplaced as to be suspect. Perhaps it was added in error, being intended for the -*p'rδ<sup>y</sup>k*. If so, *BC'D* is very likely the same as the Ar. word it glosses, *n<sup>j</sup>d*.

31.2 **pcx'š**: also mispointed, the three points above -s probably being intended for the -*c-* of *pcx's*.

31.7 **hrδNs**: 'thirteen'. This -*N-* should mean 'an unpointed -*B-*,

probably *-n-*, when in fact it is ‘a pointed *-n-*, in error for *-y-*’. Read *hrδs*, cf. 33.2 *hrδs hz'r*.

32.6 **sy hz'r**: ‘3,000’, misprint for *šy*.

34.7, 40.7 **'xyym**: ‘sixth’, read *'xt<sup>v</sup>m*, v. my 90.4.

35.2 **rys zrny**: ‘a grain, barley-corn of gold’. ‘Barley’ as fodder, never fully pointed (H, ‘Lg.’, 436, *rsy*, but offprints annotated ‘probably to be read *rys<sup>y</sup>*’), is plural: *'y rBsy y' β'rcyc* 48.5, *xwrd'n* (!) *'y rBsy y' β'rcyk* 274.5. Despite Khot. *rrusā-* (*Prolexis*, 307), Xw. could as well be *\*rbs* or *rps* < *\*(a)rpasyā-*, like Pxt. *orbaša*, Yidya *yeršio*, etc. (*IIFL*, II, 273a).

**tswy, cswy**: not ‘Goldgewicht von  $\frac{1}{4}$  Dānak, = 3 Grän’, but ‘ $\frac{1}{4}$  *dāng*, = 4 grains’; cf. *Burhān-i qāṭi'*, ‘*tasū . . . vazn-i čahār šau bāšad*’. All the following grain equivalents are therefore wrong: 1 *dīnār* or *mīḡāl* = 6 *dāng* = 24 *tasū* = 96 grains.

35.3 **Δ'B'pyn**: however transliterated this is a mysterious form, in place of the expected *\*δ'n<sup>v</sup>k* = *dāng*.

35.5 **γ'wyk č'k črm**: ‘a cowhideful’, read *c'k*, v. my 17.3.

37.5 **'yByk**: for Ar. *šarūr* ‘restive (horse)’, perhaps *\*'ym<sup>v</sup>k* ‘a goer’?

37.6, 45.8 **'wr'c**: ‘pregnant’, read *'wz'c*, v. my 269.8.

38.2 **rxt-βš, 3 s'w-βš**: ‘red-, black-maned’, read *-(')fš*; v. my 187.4, where it is perhaps not clearly enough stated that the word is nowhere pointed *-β-*. At 187.4 itself only the *-š* is pointed. Similarly 38.5 read *'y fšh*, 7 *'y fš'n*.

38.2 **fy R'k prm**: *tā ba rān*, read *z'k*, as in *'δrz'k* 441.6, v. H, *Dict.*, s.vv.

38.4 **blyk-rnk**: *palang-rang*, obviously the same word, *\*plyg-rng* /*palig-rang*/; cf. 52.6 *plyk* for /*palig*/.

38.6, 46.7 **'y'NB'Rh**: ‘its breast’, read *'nb'z-h*, v. my 258.7.

38.8 **'y γwnc 'y . . .**: *mōy-i dunbāl*, the missing word being just legible as *dwm'n*, cf. 54.1, 59.4 *'y dwmh* ‘its tail’.

39.1 **y' cf'r p'δ y'sp'n**: *yak pāy-i asb*, quoted to the exclusion of *pāyhā-yi asb*, *dast u pāy-i asb*, is odd enough, but the Xw. gloss actually corresponds to the NP for the next Ar. word *šawan* = *čahār pāy-i asb*. Its particular interest lies in its showing that a noun qualified by a cardinal number can not only be singular in form but also keep the sg. article, here feminine (pl. *'y p'δn* 387.3). The following genitive, therefore, also has the article *y'*, so read *y' cβ'r p'δ y'sp'n*.

For pl. forms with higher numbers, cf. *'str<sup>v</sup>k* 35.6 ‘dirham’, but 64.7 *'wsc*, 35.6 *cβ'rs*, 35.5, 376.3 (*δs*) *hz'r 'str<sup>v</sup>c* ‘twenty, forty, (ten) thousand dirhams’; *šy pr'd* ‘three’, but *hz'r pr'cn* ‘thousand divorces’ (H, *Dict.*, suppl., s.v. *pr'd*).

39.2 **y' sBD'h, 46.8 y' SBD'h**: ‘its hoof’, the latter fully pointed! 39.2 **y' sBcy** (wenn schon, denn schon—*SBCy*) ‘of the hoof’ confirms *-d*, gen. s. f. *-cy*, since *-δ* would not change, cf. *y' γδ* 75.1 ‘the wound’, *y'γδy-δ'r* 157.4. For *(')sbd* < *\*sapatā-*, v. my *SCE*, 36 f.; cf. further NP *sapal, suwal* ‘camel’s hoof’ (Henning, *AION*, *Sez. Ling.*, VI, 1965, p. 40, n. 2).

39.6 **bkčyk**: fully pointed *bkc<sup>v</sup>k* at 48.3, if we assume that the glossator misunderstood the former, *mēx-i liqām* = *zabāna-yi liqām*, some projecting

part of a bridle, to be the same as the latter, *mēx-i āx<sup>ur</sup>* ‘hitching-peg’. The NP ‘lugām’ B. uses, only 39.4–6, is an error from the *Burhān-i qāṭi*; elsewhere correctly *ligām*.

39.8 **zyn-γwd**: *bāliš-i zīn*, surely -γωδ, cf. ’γωδ ‘cover’ 493.7, etc., H, *Dict.*

40.3 **DRm**: ‘felt saddle-cloth’ is the Turkish word, T, I, 153, ’δrm (v. H, *Dict.*).

41.5 **y khr y xr’x’n**: *gauhar-i šamšūr*, is not the ‘Materie?’ but the ‘damask of the sword’, as is plain from the Ar. *fīrand*, borrowed from Pers. *parand* (v. H, *TPS*, 1945, 156). The Xw. \**ghr* is as plainly borrowed from NP *guhar*.

42.7 **m’c-mynk p’θ**: ‘target arrow’, contains NP *āmā’* or Tk. *amaç* ‘target’, no more likely to be changed to \**m’c* than *t’j* ‘crown’ 399.1, 411.4 or *gč* ‘plaster’ 407.6, *kwč* ‘migration’ 317.8. Read *m’C-*.

**ktwBDYN**: v. H, *Dict.*, s.v. *kt-wyδ<sup>yn</sup>*.

43.1 **bš p’θ**: not ‘mišqaş (?)’, which appears unglossed 42.8, but an Ar. word found only in the edition T, I, 159, *mī’rād* = *tūr-i bē-parr*. The Xw. is thus *bpñ p’θ*; cf. the last gloss in the line, *parr-i tūr* = *y pñ<sup>h</sup>*.

43.8 **krz**: *gurz* ‘mace, club’, obviously borrowed as \**grz*.

44.1 **hnjw-tyr**: ‘iron-pointed staff’. Again (v. my 21.1) B. misreads *Bh<sup>o</sup>*. Read *θ-hnčw* ‘having an iron tip’, cf. *hnčw* 389.1, 461.7, and (showing it is any iron tip, not only a spear-head) *y nkyck hnčw* 42.4 ‘the iron shoe (of the spear)’. That *hnčw* is ‘iron’ and not just ‘tip’ is given some support by Kuchean *eñcuwo*, etc., v. Henning, *AION*, *Sez. Ling.*, VI, 1965, p. 36, n. 1 (suggestion of M. Schwartz).

44.2 **y SBBh**: ‘whip-lash’, must be NP *šēb* borrowed, *y šyb-h*; v. my 299.3.

44.4 **NBWmyk**: ‘short’ is known as *nbzmk* 326.3, and fem. *nbzmc* 336.5, 369.6, etc.

44.6 **my’nyk**: ‘girdle’, read *by’n<sup>yk</sup>*, v. my 402.1 (Schwartz, review, *ZDMG*, CXX, 2, 1970, 293). Similarly, **C’MCwγ** is more likely *C’BCwγ* ‘comb-case’.

45.1 **swr**: *sutūrān*, is (’) *stwr* everywhere else, 168.5, 216.3, 311.7, etc.

45.2 **znk krk**: ‘small herd’ is as much *grk* as in the preceding gloss, *grk* ’š, assimilated from NP *galla*. Similarly 49.7, 51.6.

45.7 **bγr** ’š: *gušn-i uštur*, read \**yγr*, and **βrycyn**: *juft-i gušn*, probably *βrncyn*; v. my 233.3.

47.2 **y brndwγ**: ‘nose-plug’ of the camel. The ‘-n-’ is pointed -t-. Just possibly, compounded of *brt* ‘moustache’ 383.3 and *twγ* ‘stick’, but v. my 475.2.

**γ<sup>a</sup>Rn’cyk**: ‘nose-ring of hair’, read *γwn’c<sup>yk</sup>*, cf. *γwnc* pl. ‘hair’ 100.3, *n’c* ‘nose’ 195.5, 310.7, etc. The superior <sup>a</sup> is in fact the *kasra* of Ar. *xizāma* above.

47.7 **hwγδyn**: misprint for *hwγδyn*. Better NP glosses in *Pishro*, *gūlīm ki bar kōhān nihand*, and T, I, 168, *hwγδ*. The word seems to be Ir. by origin, NP *havīd*, borrowed by Ar. and Tk. (*havut*). The Xw. is hardly a plural, so has a further suffix -<sup>yn</sup> or -yn, and the initial influenced by the Ar. *hawīya*.

49.3 **γ'w-skyn**: 'cow-dung', read *-SkBy*, though this is certainly for *γ'wskny*, cf. *Yidya γuskən* < \**gau-sakana-* (IIFL, II, 213b), *Waxī sagīn*. The spelling *-ny* is probably no more than an optional way of writing *-ī*, the realization of final /-in/, cf. *hβdny* for *hβd<sup>yn</sup>*, my 5.5, *γδkn*, *-k<sup>yn</sup>*, *-kny*, my 352.2, and *δ'mny* 27.5 for /*dāmin*/, NP *dāman*.

49.4 **mhy<sup>nk</sup>**: 'ram', probably *mhn<sup>nk</sup>*, from 'mh 'ewe', as \**βzn<sup>nk</sup>* 49.5 'he-goat' from 'βz 'she-goat'; H, *Dict.*, s.vv.

49.5, 50.7 **xc**: 'ram', v. my 434.6, \**xč*.

49.6 'Cw': 'he-goat', v. my 116.2.

50.3 **y'nD<sup>YR</sup>**, 61.2 'Nryw': '(the) other', read 'bryw, v. H, *Dict.*, s.v.

50.6 **krwyc γwx**: *gōš-aš ba-pahnā šikāfta*, but the glossator may have thought of the root meaning of Ar. *ǰdm* 'to mangle, cut off, reduce to a stump' and so translated *krwnc γwx* 'a pared ear'; cf. 112.8 'y *krwn<sup>c</sup>* 'pared (nails)'. Here the p. p. of *krwy-* (v. my 153.1) would be fem., qualifying *γwx*, and so not forming an adjectival compound like the surrounding words.

**sfd-γwx**: 'having pierced ears', must be *sfd-*, p. p. of \**snb-* 158.4, 163.1, cf. Sgd. *swmb-*, *swft* and v. my 279.5.

53.2 **C'b'k**: 'small dog', appears to be pointed, or rather 'hooked', *h'b'k*. T, I, 177, seems to confirm this with the gloss *hbh-yi šikārī*, a word which the editor justly laments he can find in no Persian dictionary.

53.7 **zwž**: 'hedgheg', read \**zwz*, v. my 314.5.

53.8 **sb'h**: 'louse', read *sp'h*, v. my 271.3.

55.3 **BNwk-my<sup>nk</sup> krm**: B. even emends the Ar. to 'dūdu l-qar[ī] *Ēingeweidewurm*', though the *tašdīd* shows it to be *dūdu l-qazz* 'silk-worm'. Read \**pyrk-my<sup>nk</sup>* 'cocoon-(worm)', cf. *pyr<sup>nk</sup>* 14.8 < NP *pīla*.

**δβyc**: 'wasp' is too barely pointed to allow any outside connexions; v. my SCE, 36. Within Xw. we may perhaps compare the *Df* 125.8 'buzzing' of a fly, if \**δβ*.

56.3-6 **b'X-ch**, etc.: 'hawk', read *b'ch/h*, v. my 457.1.

57.6 **k'Bwk**: 'dovecot'; *kābūk* is a NP word, appearing as a gloss in *Pishro*, T, I, 185.

58.7 **sy<sup>yr</sup>**: 'osprey', already H, 'Lg.', 435, reads *sx<sup>yr</sup>* < \**asti-xwara-*.

58.8 **k's**: 'magpie', only *k'S* is justified.

59.2 **y' jknk'h**: 'its beak', lit. 'pecker', read *y'cknk'h*; v. note to 178.6, *infra*.

**y' p'jyrk'h**: 'its crop', is pointed *p'č-* 510.7.

60.5 **n:βnyk**: *bē-nišān*, is wrongly pointed; cf. *b-βnk* 361.7, the expected form, opposed to *θ-βnk* 195.6, 350.6 'marked', from *y' βn<sup>nk</sup>* *ibid.*, cf. MSgd. *βjn'h* 'mark, sign'. In the next gloss also

**pcrw'k**: 'reputation', the points of the first letter seem to have been added later, since they are inverted. The same 61.2 with *pc*. *pcrw'k* is verbal noun of \**pcrw-*, of which only the caus. *pcr'wy-* 'remember' is attested, *p'cr'wyd'h* 350.3, 394.1, etc. (v. H, 'Lg.', 433).

61.1 **pckYΘ**: 'end', *p-* pointed later (as above), *-c-* certain, *-k-* really *alif*

and *kasra* from Ar. *maya/ibba* above it, -YΘ possibly -pθ (-byθ ?). Read *pe' b<sup>u</sup>θ*, v. my 161.6.

62.2 **y.δ[Y?]w**: *ēšān du mard*, appears no less certainly *y'δ<sup>w</sup>* than the *hβy y'δ<sup>w</sup>* in the line immediately below it. In the facsimile a ghostly \**mr*- follows the word, as if *mrcy* (as at 70.7), but elsewhere on this page only the fem. is distinguished, by Xw. *δyn*, etc.

63.7 Two misprints: **y.δw'n:δr** for -δ'r, **y.δy-δ'r** for *y' δy-δ'r*.

64.4 **kwr:k'm**: 'wherever', read \**kwž-k'm*, cf. 'kwž 66.8 'where?' (certainly not 'kwn'); v. H, *Dict.*, suppl., s.v.

64.4, 5 **'BDRθ**: 'there', M. Schwartz (review, *ZDMG*, cxx, 2, 1970, 295) has recognized as \**ydrθ* < \**aitaθra*-. One is only surprised to find *aita*- used as a remote demonstrative, in opposition to *ima*- (Xw. *mθ*, *m'θ* 'here', Sgd. *mδy*).

64.5 **CβN**: *qattī*, not so much 'ever' as 'absolutely, at all', cf. 72.2 where it translates *al-batta*, here (following *qattī*) un glossed.

64.6 **bš**, 7 **bšy xd'k**: *nazd-i vay*, correctly *pš*- when it is unpointed here, but *bšy* again at 202.3. It is fully pointed at 367.1, only *b*- at 469.5.

66.2 **nyn y'h** (??) **'wtk 'y δ'h**: *īnak-ī tu zan*. The (??) is 'y written in error before 'wtk and deleted with a stroke.

67.7 **pθky'ndyr**: *āhista bāš*. *pθky'n* is adj. *āhista* 228.1, but here probably adverbial with *-d-br* 'upon thee'.

68.2 **βγ'w y'cyw**: with better NP gloss in *Pishro*, *biyafzāy suxan* 'add to what you have said'. This is one word, the imperative of (')βγ'wy- (H, *Dict.*) 'increase' + *-cy-w* 'something thereto'.

68.3 **'BNrd**: 'enough', with no doubt in the pointing 'bnrd (H, *Dict.*) for \*'nbrd, p. p. of 'nbrs- 'be satisfied'.

69.2 **'šm'd**: *hubban wa karāmatan*. See H, *Dict.*, suppl., s.v. *šm'd*. In one MS of the *Qunya* this 'exclamation of agreement' is glossed *halā*, also used for 'γ 'yes'. It seems, therefore, to be the imperative of *šm'h-*, approximately NP *bifarmā!*, i.e. *šm'd* < \**šm'h-d*, with the *-d* of speech (cf. H, 'Verb', p. 48, n. 1). Here, for 'Thank you', it seems something of a mistranslation.

**βzwmzcnk**: *dūrī*, probably \*βzwmžcyk, v. my 304.4, and cf. the next word.

69.3 **'nbf'cyk**: *sērābī*, certainly pointed 'bn-, as in 'bnrd above; v. H, *Dict.*, suppl., s.v.

69.6 *ša'naka*: in no edition of *Muq.*, has evidently been taken by the glossator as an imperative, 'do your business well!', since he translated 'β'd *pr w'c*, which (with *pry w'c*) represents '*alayka l-amra* = *bar kār bāš*, *bar tu bād kār* (*Pishro*) 67.7. On *-d*, v. my 71.5.

71.3 **'y k'BYk**: *rō-bā-rōy* (not 'rō yā rō') 'face to face', certainly *k'b<sup>u</sup>k* 'facing, confrontation', cf. *pekb* 'facing' 410.5, 443.1, *pekb-*, etc. (H, *Dict.*, suppl., and M. Schwartz, *STSC*, 148 and revisions thereto, also *JAOS*, LXXXIX, 2, 1969, 445 f.).

71.5 **c' FBD y't 'y mrcy**: *ēi dōstāna mard ast*, read *c'fy-d* with *c'* 'what, how', as in 68.2, and 'fy 'dear' (H, *Dict.*, where this example should be

added). The function of *-d* is less clear, here and at 69.6 above. Probably it is emphatic ‘then’, cf. *d’ šr β’b’r* 69.8 ‘(then) woe to thee!’.

72.2 **’WCk**: *bidast*, is confirmed at my 84.7.

**pck**: ‘palm of the hand’, is pointed *b-* at 379.2, our only evidence.

We have now come full circle, to our starting-point at the beginning of the *Muq.* chapter on ‘Verbs’. Before gratefully leaving Benzing’s edition of the material it is possible to add a few afterthoughts on glosses in that chapter.

92.5 **B’kwRydYN**: *saxt giriftaš*, is more like *B’kRRydyn*, the *-dyn* (for *\*-d’-hy-n*) making it clear that the gloss contains some verb of striking, rather than merely seizing, *v.* my 113.4. Ar. *baṭaša bihi* permits such an interpretation. The ‘violent impact’ involved is to be seen in the *\*bkrδk* ‘blow, wound’ underlying *bkrδk-mync’wc* 74.7, 458.4 = *zaxm-gāh* (of a sword). The verb is therefore *\*bkrzy-* < *\*upa(?)-kardaya-*. If *krδ-* ‘sink, subside’, *krδd* 137.2, my 287.8, is the simple verb (cf. NP *kāl* ‘ditch, valley’?), the basic meaning was perhaps ‘make a dent in’.

134.2 **mnd-šmnk**: ‘hopeless’, read *byd-*, as in *byd-šmnk’wk* 69.2; *v.* my 255.2 below.

139.7, 146.4. In inventing here a compound verb *\*mcy-xyz-* I unwisely overlooked the fact that Henning, *Dict.*, had included the gloss s.v. ‘*xyz-* ‘arise and proceed, *be stirred up*’. My oversight was due to his letting the indisputable extra *-B-* between *-C-* and *-X-* pass without comment. But the causative *\*cxyz(y)-* suffers a similar exaggerated spelling at 373.8 *mcaBBBzyd’h*, lending support to H’s tacit assumption. My *\*mcy-xyz-* should as quietly disappear. It is perhaps not entirely clear from H’s entry ‘*cxyz(y)-* that at 136.2, ‘where *hāja* with intrans. meaning is also ‘*xd’k mcaxyzd’*’, the same intrans. verb ‘*cxyz-* is involved, with pause spelling,  $\sim x^vud\ ang\ \check{x}ta\ \check{s}ud$ .

170.3 **PCB’d xī[yd]**: *axada hidrahu*, read *BcB’D*, must be compared with 254.7 **NČY’ D’ xī**: *xud hidraka*, read *BCb’D’*. The latter form has nothing to do with *\*nč-* ‘to fear’: both involve *\*pcb’d* ‘caution’ < *\*pati-pāta-*, cf. Av. *pati.pā-*, Sgd. *pep’y-* ‘be ready for’ (Henning, *BSOAS*, xi, 3, 1945, p. 475, n. 4). *\*pcb’d’ xī* is for *\*pcb’d d’*, cf. the imperatives with *d’ xī*, 68.4 f.

178.6 **mckYd’n**. Instead of my proposed *-č-*, the verb ‘peck’ should surely be read (*’*)*ckn-*, and ‘beak’ 59.2 *cknk*, and similarly all the Xw. words in Henning’s *Dict.* beginning *’j°*. Further again to my editorial note there, s.v. *’jknk*, the full pointings *-ck-* in *p’ckbd-* 355.4, *pckb* 410.5, *p’cknd-* 444.8, *p’ckrd* 76.4, for the parallel *\*patik°*, show clearly that *\*atik°* developed to */-ck-/* or */-jg-/*, which was not really ‘replaced’ by *’jk*.

179.2 **’ndrYnk**: I must withdraw my reading *\*’ndžynk* ‘hindrance’, suggested *in loco*. In the previous line the glossator took *haḡaza bayna* wrongly as ‘made a separation between’, viz. *bw’r*, = *judāi* at 9.5, 425.5. Instead of the *bāz-dārandā* of W’s glosses, therefore, this is probably the same word as translates *barzax* = *judāi* at 61.7, after all. It is there actually pointed *’ndrbnk*, but *\*’ndrynk* < *\*antar-ayana-ka-*,  $\sqrt{i}$ , does seem more likely.

208.6 **c.'nd'ny hy p'ryt 'y δst**: not *laxavit*, but *luxavit manum*. B. has been misled by his copying error: read *c'nd'my* 'out of joint', as at 299.1, 457.3, i.e. /c-ā-ndāmiya/ from 'nd'm f.

209.8 **f:FB'DRe hy pcyd**: 'cooked it in the embers'. H, *Dict.*, suggests *f-fy'drc*; presumably from \*βy'drk < \*aby-ātarakā-.

210.1 **'y Sk'S-WRD**: the loaf of bread so cooked, has interesting synonyms in T, II, 129, *sk'rw buyāa* and *angištābā*. The former 'bundle', in place of the simple *sukārū*, -vā of dictionaries, is particularly apt if, as seems probable, the Xw. has the same meaning: \*(')sk'š < \*skār-sa- or -θa-, and \*wrd. This could be either a 'lump' < Av. *warāta-*, Pth. *wrt* (v. *BSOAS*, xxxiii, 2, 1970, 400), Kurd. *bard*, or a 'roll', verbal noun of the base *wart-*. But the latter occurs in Xw. in the required sense only in a group of words with *nī-*, viz. (y') *nurc* 23.1 = *navāla*, 439.4 = *nān-x'uriš*, 511.7 = *luqma* (the -r- nowhere pointed), i.e. 'morsel' < \*niwarti-, the trans. verb *nurcy-*, *mnurcyd'h* 156.8, 207.4, 'roll, wrap up', p. p. 'nurcy'dk 458.6 'rolled', < \*niwartaya-, as NP *navardādan*, pass. *nwšy-*, *mnwšyd-* 440.2, 441.5, 458.6, 468.7, 471.5 'be wrapped, involved', < \*niw(a)rθya-.

217.2 **γyrd pr 'llh**: 'returned to God', read *fy*, as in the next line: 'llh always has the article 'y; γyr- with *f-*, 'to return to', v. H, *Dict.*, suppl., s.v.

219.8 **f:NJW'γ**: 'with a burnisher'. My query *in loco*, regarding a connexion with 'njwγ 'wrinkle', seems to be answered negatively by the *Burhān-i qāṭi'*, which has a \*bz'd'γ with the same meaning, *mišqala*. The Xw. could well be \*njD'γ and, assuming the Persian pointing has been corrupted by *bi-zidāyand* 'they polish', this might be an assimilation of a NP \*nžd'γ < \*niž-dāwaka-, cf. NP *zidāy-*, Khot. *uysdav-* 'polish' < \*uz-daw-, Lat. *ex-polio*. The *Burhān*'s verb \*bizdāyīdan may also be real, representing \*niždāy-.

250.8 **p'cknd'n 'y BRkwt**: *qamiḥa s-sawīqa*. *BRkwt*, also at 22.1, remains obscure (except that its end is similar to the Tk. equivalent, *kavut*, but spelled *q'wt*). It is possible, however, to define the verb rather more closely than by *bi-x'urd* (*pist-rā*). Indeed, at 282.1, 444.8 (fully pointed) it is *dar dahan andāxt* and for all three Ar. verbs glossed T, II, 173, *qmḥ*, 211, *saffa*, 538, *ištaffa*, has NP (v') *pykydn*, explained in the first instance as *avuçu ile alub aḡzma komak* 'put into the mouth from the palm' (the other translations, *dōḡūp \*yumuṣat-mak*, etc., follow the Ar.): cf. the v' *pykydn* in the *Farhang-i Šu'ūrī*, the only Pers. dictionary recording such a word. But \*p(y)kydn could only imply an odd pres. stem \*p(y)k-. It is better to reconcile the verb with the Xw. by reading NP *paikandan*, like Man. MP *phykn-* 'fill, insert' and Xw. *pckn-*, < *pati-kan-* ('throw'), whence the meaning 'store up' (*Burhān-i qāṭi'*, from *Jahāngīrī*, from Rōdakī). With 'prayers' the same Xw. verb means 'to fulfil', *p'cknd'h* 149.6 = *biguzārd*, *qazā kard namāz-rā*, and in a *Qunya* sentence previously unpublished 'nm'cy m'c pck'n = *namāzhā az man qazā kunūd*.

251.7, 434.7 **θyḏ-'ktn**: with *mk'd*, *mk'r* resp. for *bikōšīd*, -and 'strove'. All other *θyḏ-* compounds are adjectival: -mt, my 87.1, 'hard to break',

-*pcy'k* 331.1, 336.4 ‘-faced’, -*zrz* 233.8 ‘-hearted’; similarly *w'sym-kt'n* 212.7 is ‘of evil actions’. Here *θy'd* is an independent adverb ‘(acted) hard’, as at 98.8, 287.3 (blew) ‘hard’, 307.2 (recited), 463.8 (sneezed), 494.2 (laughed) ‘loudly’. *'ktn* pl. is omitted by H, *Dict.*, s.v. *'kt²* ‘action’.

253.5 **xmyr β' ΔYCK δ'ry'myn**: *dāda dāram turā mīrē*. The *dyck* is mostly confirmed by 421.4 **wyny'h 'šk'rk wyc**: ‘I saw him plainly’, a misreading of *Dyc*, i.e. \**dyc* ‘view, sight’ < \**dīta*-. On participial adjectives in -*ck*, v. 256.4 below.

254.3 **xṭbk knBYNk**: *xuṭba-yi nā-tamām*, must be compared with 77.9 **knBYk z'dk k'cyd**: *bē-vaqt afkand bačča-rā*. In *knBB'k*, the common form, there probably lies \**knby'k* ‘incomplete’, like MSgd. *kmbyy*, < comparative \**kambiyah*- ‘less’. It cannot be an -*nk* participle as the only similar verb is *knbw*- ‘decrease’, *k'nbw'd* 182.1, etc. At 350.1 *knbk hy mkd y' tr'zyk*, different from *knb p'ruzd* 225.3, 457.2, also appears to have been altered to read *knb Yk*. Accepting this has the virtue of reducing the number of adjectival forms to two.

254.4 **βwδ-S', -S'nw**: *ganda-dahan*, 255.4 **βwδ-ARB'k**: *ganda-bayal*. The former have been recognized by M. Schwartz (review, *ZDMG*, cxx, 2, 1970, 295) as *pwd-s'(nw)* < \**pūta*- + *frāna*- ‘having putrid breath’. ‘Arm-pit’ in the latter probably begins *δr*- < *adara/i* (cf. *'δrz'k*, H, *Dict.*), so read \**pwd-δrB'k*. [See further Schwartz, review, p. 295, n. 20.]

255.2 **BBD mkyd**: *ziyān kard*, 3 **'y BBD-knyk**: *ziyān-kār*, -*kunanda* ‘loser’ (not ‘Schädiger’). This must be related to the adj. *byd* in compounds: *bydn'm* 416.7 ‘defamed, of ill repute’, i.e. ‘of lost name’; *byd-šmnk'wk* 69.2 = *nā-ummēdī*, i.e. ‘lost-hope-ness’; *bydkwzy'd* 169.6, 437.6, etc., ‘seeking (scil. the lost)’. It is simply *byd* < \**apa-ita*- ‘gone away, lost’, -*itā*- ‘loss’; cf. *'yd* f. ‘going’ 419.6, etc., and *'ydk* p. p., *XJ*, 112. The same adj. probably in *bydx'st* ‘low, mean’ 332.3, 335.7, etc.

256.4 **y'βyγcyk**: *diltang* (T, II, 180), I analysed *in loco* as ‘p. p. \**βyγd* + \**-cyk*, perhaps pause-form for -*ck*’. This could have been better expressed. There are two kinds of word ending in -*cyk* and related to p. pp. in -*t/dk*. One kind comprises fem. abstract nouns, presumably < \**-tīkā*-, since the -*y*- is not a pause spelling: e.g. *y'rh'cyk* 431.7, 467.2 ‘escape, safety’ to *'rh'd'vk* 273.1 ‘safe, *rasta*’; *šncyk* 491.8 ‘error, *gumrāhī*’ to *šnt'vk* 157.3 *gumrāh* (v. my 367.8); on (')*skβcyk* ‘fault’, v. my 367.8 (where also the analysis is to be revised). The other kind represents pause-forms of participial adjectives in -*ck*, e.g. *bδβyc'vk* 116.4 ‘scattered’, to *bδβxs*-, my 440.6; cf. *βryck* 82.1 ‘roasted’, H, *Dict.*, suppl., s.v., and *dyck*, 253.5 above. Ambiguity can arise: *y'rycyk* 470.6 for *'ulqa*, glossed both *āvīziš*, *āvīxtagī* (W) and *āvīxta* (T, II, 605), could be *'rycyk* f. ‘attachment’ or *'ryc'vk* p. p. m. (to *'rzs*- ‘depend’). But, if the glossator understood *daʿīr* correctly as ‘grieved’ *'βyγc'vk* can only be from the p. p. \**βyγd*- and, since no other explanation of the -*c*- offers itself, is probably formed with an adjectival suffix -*c'vk*.

266.8 **y'βYNe**: *šān-i az tan bērūn šavanda* (T, II, 194, *bērūn šuda*, but *čikan*). H, *Dict.*, ‘*βnyc*? Illegible’. The badly preserved word seems,

nevertheless, to have an extra stroke 'south-east' of  $\beta$ - making it possible to read \* $\beta$ mync. This could be pres. part. fem. (for  $y'$   $\gamma$ ryw ?—not  $\check{y}'n$  m. 69.7) of an \* $\beta$ my- 'be about to die' < \*abi-mrya-.

268.8 **'y  $\delta$ rwk'wyk**: 'the illness', is less certain than this writing suggests. For one thing it is  $y'$ , while  $\delta$ rwk'w $^y$ k 445.4 is certainly masc. Although badly written, this could be the same \*-'B $^y$ k form seen in 'y ck'm- $\delta$ rwk'B $^y$ k 261.3 'the man of many illnesses, *payvasta-bēmār*'.  $\delta$ rwk'yk at 450.4, however, is also masc., so we are robbed of certainty.

271.3 **sbyn XFyd**: 'became lousy' has been noticed *in loco*. The verb, perhaps altered, looks nothing like  $xf^y'd$  'took'. There is a close parallel in  $\check{s}kyn$   $mkd$  245.5 'became nitty' and this is probably likewise *spyn*  $mk^y'd$ .

274.8 f., 405.1 **θfēn**:  $bā-ni'mat$ . The pointing of - $\check{s}$ - appears to be *sec. manu* in both cases and this is confirmed by the lucky chance of an error by the glossator. At 289.6, for Ar.  $\gamma ayida$  and  $ayyad$ , he evidently had the NP glosses, not  $nāzruk-pōst$ , *narm-andām* but, as in T, II, 219,  $bā-na'ūmat$ , which he misunderstood as  $bā-ni'mat$ . This he translated and wrote clearly as  $\theta fcn$ . But what is \*(') $fcn = ni'mat$ ? Perhaps \* $fcn < *fratarana-$ , Skt. *pratarana-* 'furthering, promotion' (cf.  $cn$  'moist' < \* $tar.na-$  in  $cn-ngbyn$  20.4): quite distinct from \*' $fcn$ , my 110.3.

283.8 **bzk p'rwzd 'y myθ 'wd  $\gamma$ rmnd**: all for *wamida l-yawmu*, which contains no sense of 'badness', to account for \* $bzk$ . The word looks like  $FRk$ , i.e.  $\beta\check{z}k$  'long', as at 505.3, perhaps explainable by some confusion in the glossator's mind, or eye, with \* $madda l-yawm$ .

293.4 f. **p'cr'hd**:  $sūda \check{s}ud$ . In my second article I proposed to read  $B'CW'hd$  for this, but second thoughts commend \* $b'xr'hd$ , i.e. \* $b\check{x}r'h-$  < \* $apa-xrāša-$ ; cf. the treatment of - $\check{s}$ - in a similar 'guttural' context in  $\gamma wx$  'ear' <  $gauša-$ . \* $xrāša-$  could be the intrans. 'be abraded' of which Sgd.  $\gamma ry\check{s}-$  is the causative. In NP  $xarā\check{s}-$  the caus. has usurped the place of the simple verb.

299.2 **pByk**: *nasiya*, a 'delay granted to a debtor' was more likely not indefinite but an 'agreed, fixed' time, a 'compact'. Like Pahl.  $p\check{s}t(k)$  'bond, pact', Pth.  $p\check{s}tg$  'fettered', read here \* $pt^y k < *pa\check{s}tak\check{s}-$  'pactus, -a'. In form, gender, and meaning, cf. 'y $d$  f. 'appointed time' (H, *Dict.*).

301.2 **b'ywndyd'h**: the - $y$ - is imaginary; *v.* my 144.5.

315.2  **$\delta'$ nbyd'h f:kBBBk**: 'whipped (the top)', probably  $f-k\check{s}k$ , i.e. 'struck it with the strap' or 'plaited thong', as at 47.3, 132.8 = *navār*.

321.8 **bzk p'rwzd**: *bad \check{s}ud*, is clearly  $bzk'$ (...), probably \* $bzk'r$ ; cf.  $bzk'r^y k$  3.5.

322.1 **'y bzk**: *bad*, equally clearly not 'y. Probably \* $myw-bzk$  'permanently bad', to express the corruption and malignancy of  $radī$ ; cf. 'mywcy 64.6, 402.6 'always'.

346.8 **BRnynyk**: *faryād rasanda*, in T, II, 310, *faryād-ras*, is not 'der Schreiende?' but 'rescuer, who answers a call for aid'. Read  $y\check{z}ny-n^y k$ , pres. part. of  $y\check{z}ny-$ ,  $y'\check{z}nyd'h$ , my 374.1, 495.2, 504.4.

370.4 **\check{s}kr hy mBB'xyd 'y 'ilh**: *farā dāda\check{s} xudāy \check{s}ukr-rā* (T, II, 373) and

410.5 **twfyq hy ms'cyd f:t't**: *tawfīq dādaš xudāy dar tā'at*. Despite B.'s 'certain' writing of *ms'cyd* and 'doubtful' *mBB'xyd*, both these verbs are unmistakably pointed *mny'xyd*. The verb (')*ny'xy-* so rescued is thus 'to give, bestow upon', particularly of God. The only formally similar verb is 'm'xy- 'cause to move' < \**ā-māuxšaya-*, base \**maug* (v. *BSOAS*, xxxiii, 1, 1970, 124): we may then posit \**ham-*, or more likely \**ni-(y)ā(u)xšaya-* here, in turn suggesting a base \**auxš-*, as in Lat. *auxilium*, by-form of *waxš-*, so 'cause to increase upon'.

395.3 **p'nc hy pcpk h'βryd**: *xāk zad dar rōyaš*, which I suggested reading *c'βryd*, is lent more credence by 443.1 *fnywny pckb h'fsd* = *barham zadand mawj* if (as M. Schwartz kindly indicates to me) this contains *hfs-* < \**fra-brsa-*, i.e. an inchoative to *hβr-* 'give' (with a different development from 'nbš- 'ask', v. H, *Dict.*, suppl.).

406.5 f. **s[b]b**: 'cause'. There is no need to improve on Xw. *sb*, however un-Arabic it may be. At its only other occurrence it is the same, *sb γšyk* 21.3 = *dard-i gulō* 'croup, quinsy'. Having assimilated *sabab*, the Khwarezmians evidently used it also for 'disease, complaint', on the analogy of the equally ambiguous 'lt 20.5 (θ'lt 283.3, 452.1). The variance between adjectival *γš(y)k* 'of the throat' and *y' γrsk* 401.1, 509.3, etc., is puzzling. *γš'k* agrees with Khot. *garsa-* 'throat' (< \**gartsa-*, *Prolexis*, 64 f.), but *γrsk* requires some variation of the medial group; perhaps < \**garta-stukā-*, cf. *Yidya stuya* 'throat', Kurd. *stu, astō* 'neck'.

412.8 **xsy k'bwšyk**: 'something hollow'. In view of NP *kāvāk*, Tk. *qavvuq* 'hollow' it is probably better to read what is written, *k'buq'k*. A word from the same base is *k'bwk* 'bird's nest', my 57.6.

419.3 **wr'myd [ʔ] hyθ nyθyd**: *rāqabahu*. It is unlikely that two separate glosses are involved, since *hyθ* must be enclitic and cannot begin a clause. It is possible that first *w(r)'myd* 'he waited' was written, as at 478.4. Then somebody, noticing the absence of the object, took this for the pres. part. \**wr'mynd* and added *hyθ nyθyd* to make 'sat waiting for him'.

In this connexion, cf. *γšynd* 'rejoicing, happy' often, but written *γšyd* 349.5. The whole question of unwritten nasals, especially before stops, needs further investigation. It is, however, only one aspect of the major task which still lies ahead, that of preparing a reliable dictionary of the Khwarezmian material from the *Muqaddimatu 'l-adab* and the *Qunyatu 'l-munya*.

## INDEX

Words are quoted in lexical and not necessarily actual form. References are to the page and line under which they are discussed; they do not necessarily occur there in *Muq*.

'BC' Ryn 28.1	*'βmync 266.8	'cxyz- 139.7
'BkRc 18.6	*'βy'drk 209.8	'δrm 40.3
'bnf'cyk 69.3	'βyrc'k 256.4	'δvw 62.2
'bnrd 68.3	'βz 49.4	'fš 38.2
'bryw 50.3	*'βzn'k 49.4	'fy 71.5
'by'w 13.8	(')ckn- 178.6	*'γd(k) 5.2
(')βγ'wy- 68.2	(')cknk 59.2	'kk 5.4
'βγ'k 15.2	'c(w)'n'wk 5.2	'kt(n) 251.7

- 'kt-wyδ<sup>v</sup>n 42.7  
 'kwbyc 7.7  
 'kwż 64.4  
 'm'C-mynk 42.7  
 'm'nc 12.4  
 'm'xy- 370.4  
 'mc- 5.2  
 'mh 49.4  
 \*'myw-bzk, 'mywocy 322.1  
 'nb'z 38.6  
 'nbf'cyk 69.3  
 \*'nbrd, 'nbrs- 68.3  
 \*'nbwδk 9.3  
 'nbzmk 44.4  
 'ncyk'n'w<sup>v</sup>k 5.1  
 'nd'm 208.6  
 \*'ndrynk 179.2  
 'ndż, \*'vk 28.4  
 'nkn- 28.1  
 'nurcy'dk 210.1  
 'nx'r 28.1  
 \*(')ny'xy- 370.4  
 'rycyk 256.4  
 'rynd- 1.4  
 'rh'cyk, 'rh'd<sup>v</sup>k 256.4  
 'rh'r<sup>v</sup>k 24.2  
 'rx 3.4  
 's- 15.5  
 \*'sk'š 210.1  
 (')skβcyk 256.4  
 'str<sup>v</sup>k, -c 39.1  
 (')stwr 45.1  
 (')šm'd 69.2  
 \*'wbh<sup>v</sup>c 21.1  
 'wck 72.2  
 \*'wft<sup>r</sup> 14.5  
 'wsc 39.1  
 'wS<sup>v</sup>k, -k<sup>v</sup>k 18.4  
 'wškk 18.4  
 'wy's- 20.7  
 'wz'c 37.6  
 'xt<sup>v</sup>m 34.7  
 'yd, -k 255.2  
 \*'ydrθ 64.4  
 \*'yn<sup>v</sup>k 37.5  
 'zx 21.2  
 'qwt 12.4  
 B'CBYk 14.1  
 b'ch/h 56.3  
 BBCywn 22.7  
 bβnk 60.5  
 bck 72.2  
 bδβyc<sup>v</sup>k 256.4  
 bkc<sup>v</sup>k 39.6  
 bkrδk-mync 92.5  
 \*bkrzy- 92.5  
 B<sup>l</sup>Y/K-dwz 14.2  
 bpt̃ 43.1  
 BRkw 250.8  
 brt, \*brtdwy 47.2  
 brx 3.4  
 bt 14.6  
 \*bt-BRwNk 14.5  
 \*bax'h- 293.4  
 by'n<sup>v</sup>k 44.6  
 byd 255.2  
 byd-kwzy'd, -n'm 255.2  
 byd-šmnk 134.2, 255.2  
 bydx'št 5.6, 255.2  
 \*bzk'r 321.8  
 \*bzm'urd 24.5  
 β'r 17.3  
 \*βyk-hnbynk 15.2  
 βn<sup>v</sup>k 60.5  
 βryck 256.4  
 βrcyn 45.7  
 \*βryn 13.1  
 βrž<sup>v</sup>k 20.6  
 βžk 283.8  
 \*βžwmžcyk 69.2  
 c' 71.3  
 C'BCwy 44.6  
 c'k 17.3, 35.5  
 C'm'k-δ'n<sup>v</sup>k 14.1  
 cβ'r 20.7, 39.1  
 cβ'rmycyk 20.7  
 cβ'rs 39.1  
 CβN 64.5  
 cn-'ngbyn 274.8  
 Cnz'R 29.2  
 cswy 35.2  
 Ć'bt'n 13.5  
 Ć'k 17.3  
 Ćbywt 30.8  
 Ćfk-p'rδk 25.7  
 Ćlyp'k 11.5  
 \*Ćngyk 6.2  
 Ćp- 1.4  
 \*Ćp'd<sup>v</sup>k 1.4  
 Ćp'k 1.4  
 -d, d' 69.6, 71.5  
 dryc, -vk 28.3  
 \*dryf 15.2  
 δ'mny 49.3  
 \*-δ'n<sup>v</sup>k 14.1  
 \*δβ, \*δβyc 53.3  
 δyb'k 23.7  
 δm'd<sup>v</sup>k 26.1  
 \*δrB'k 254.4  
 δrwk'w<sup>v</sup>k, -'B<sup>v</sup>k 268.8  
 δs 39.1  
 δs<sup>v</sup>k 29.6  
 δwm 38.8  
 δyc(k) 253.5  
 \*fcn 274.8  
 gč 42.7  
 \*ghr 41.5  
 \*glylk-'sk 15.5  
 grk 45.2  
 \*grz 43.8  
 γ'wskny 49.3  
 ΓBBYk 14.5  
 γrsk 406.5  
 γš<sup>v</sup>k 406.5  
 γšynd 419.3  
 γwn'c<sup>v</sup>k 47.2  
 γwnc 47.2  
 γwx 50.6  
 γyr 15.2  
 ħ'b'k 53.2  
 ħβ'r<sup>v</sup>k, -y'k 9.5  
 \*ħβdny 5.5  
 ħfs- 395.3  
 \*ħk(y)bk 29.4  
 ħm-n'fc 3.1  
 ħn'n 22.5  
 ħnb-, \*ħmby- 15.2  
 ħnčw 44.1  
 ħrδ<sup>v</sup>s 31.7  
 ħwyδ(y)n 47.7  
 ħz'r 39.1  
 ħ'n 266.8  
 k'b<sup>v</sup>k 71.3  
 k'bwk 57.6, 412.8  
 k'bwq<sup>v</sup>k 412.8  
 k's 21.3  
 k'S 58.8  
 \*kl'fwk 17.3  
 knbw- 254.3  
 \*knby<sup>v</sup>k 254.3  
 krc, -cc 19.3  
 krδ- 92.5  
 \*krt<sup>v</sup>k 27.6  
 krwn<sup>v</sup>c 50.6  
 krwy- 50.6  
 kšk 315.2  
 kwč 42.7  
 \*kwč-k'm 64.4  
 m'θ 64.4  
 mC'R'C 15.6  
 mc<sup>v</sup>k 5.2  
 mγkmnyk-xw'r<sup>v</sup>k 3.3  
 mh'Bwl 20.3  
 \*mhn<sup>v</sup>k 49.4  
 mθ 64.4  
 n'c 47.2  
 n'f 3.1  
 nγwδn<sup>v</sup>k 10.8  
 \*n'f'd, -p'rδ<sup>v</sup>k 31.1  
 \*n'f'd'γ 219.8  
 nkyc 44.1  
 \*np'šn<sup>v</sup>k 1.2  
 nwrc, nurcy- 210.1  
 nwšy- 210.1

<i>NYMD'N'k</i> 12.8	<i>pzn-</i> , * <i>pznc-mync</i> 16.3	<i>trf</i> 26.2
* <i>nzmθ'k</i> 17.8	* <i>pžγwnd</i> 22.4	<i>tswy</i> 35.2
<i>p'čyrk</i> 59.2	<i>rBs(y)</i> 35.2	<sup>1</sup> <i>twy</i> 4.2
<i>p'š</i> 39.1	<i>rγnd'd'k</i> 1.4	<sup>2</sup> <i>twy</i> 47.2
<i>p'šrnj</i> 4.3	<i>rγz</i> 30.3	<i>θβnk</i> 60.5
<i>p'rš-</i> 25.7	<i>RnD-w'd</i> 15.2	<i>θδs'k</i> 29.6
* <i>p'rarn'c</i> 3.3	<i>rxz-'fš</i> 38.2	* <i>θfcn</i> 274.8
<i>p'θ</i> 43.1	<i>ryz'wryz</i> , <i>ryzn</i> 5.6	<i>θγd</i> 251.7
<i>pc'b'θ</i> 61.1	<i>s'w-fš</i> 38.2	<i>θhnčw</i> 44.1
* <i>pcb'd</i> 170.3	<i>sβ</i> 406.5	<i>θxwβc</i> 24.2
<i>pck'b-</i> , <i>pckb</i> 71.3	* <i>sbd</i> 39.2	<i>w'f-</i> , <i>wf'k</i> 14.5
<i>pckn-</i> 250.8	<i>sβd-γwx</i> 50.6	<i>wδ-βxyk</i> 3.4
<i>pcr'wy-</i> 60.5	* <i>sk'š-wrd</i> 210.1	<i>wr'my-</i> , *- <i>nd</i> 419.3
<i>pcrd'k</i> 5.8	<i>skb'k</i> 23.7	* <i>wrd</i> 210.1
<i>pcrw'k</i> 60.5	<i>sknd-xw'r'k</i> 3.3	<i>wy's'k</i> 20.7
<i>pcx's</i> 31.2	<i>skrβkynk</i> 15.2	* <i>wzł</i> 23.4
<i>pd'r'k</i> 10.8	* <i>snb-</i> 50.6	<i>x's'k</i> 9.5
<i>plñg</i> , - <i>rng</i> 38.4	<i>sp'h</i> , <i>spyn</i> 53.8, 271.3	<i>x'zyn</i> 28.1
* <i>pnc</i> 22.7	* <i>spat</i> 7.3	* <i>xč</i> 49.5
<i>pñ</i> 43.1	<i>spyd-</i> , - <i>k</i> 22.6	<i>xryBk/xrB'k</i> 4.2
<i>pnc</i> , - <i>ryc</i> 22.7	<i>spydb'k</i> 23.7	<i>xwβc-mynk</i> , - <i>p'rδ'k</i> 25.7,
<i>pr'd</i> , - <i>cn</i> 39.1	<i>sr'γw'f</i> 29.2	- <i>xw'r'k</i> 24.2
* <i>PRwNyk</i> 14.5	<i>sx'v</i> 58.7	<i>xwβcy</i> 24.2
<i>ps-βnk'nc</i> 19.3	<i>šk'h</i> , <i>škyn</i> 271.3	<i>xyr'w</i> 3.3
<i>pš</i> 64.6	<i>šm'h-</i> 69.2	* <i>yγr</i> 45.7
* <i>pšm'gnd</i> 31.1	<i>šncyk</i> , <i>šnt'k</i> 256.4	<i>yldz</i> 28.4
* <i>pt'k</i> 299.2	<i>šwrb'k</i> 23.7	<i>yz-</i> , <i>yz'k</i> 20.7
<i>pθky'n</i> 67.7	<i>šy</i> 32.6	<i>yžny-</i> , - <i>n'k</i> 346.8
<i>pθn-BRwnk</i> 14.5	<i>šyb</i> 44.2	<i>z'k</i> 38.2
* <i>pud-šrB'k</i> , - <i>š'(nw)</i> 254.4	<i>šž' BkBYk</i> 14.2	* <i>zryr</i> 22.4
<i>pwsmy'd</i> 23.1	<i>i'j</i> 42.7	* <i>zuz</i> 53.7
<i>px'k</i> , <i>pžk</i> 23.4	<i>i'k</i> 27.1	* <i>zy'k</i> 12.6
<i>pyr'k</i> , - <i>mynk</i> 55.3	* <i>tbk-mync</i> 27.1	<i>zyrb'k</i> 23.7

[Corrigenda. With a last chance of eating my own hastier words I find these needing it:

I. 177.3 *š'wtyc 'y hβ'ryk* is probably 'the speech *was heard* from (his mouth)', from a stem \**šwh-* (-*t* < \**-h'd-*) representing Av. *sruya-* (not *čyawa-*, *v.* my 517.1): cf. 'šw 'message' 71.6, 171.5, 393.3 < *srawah-*.

II. 286.6 'stm'd'k 'valuable' is for 'stw-m'dk'; cf. fem. 'stwm'c *bđw* 4.5 *māl-i girānmāya* and 'stw 239.5, 384.7, 507.3 *girān*.]